

1975 Ermordung

1.1 Word	1	.	(Daniel)
Morphemes	1		Daniel
Lex. Entries	numeral		Daniel
Lex. Gloss	num		name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit		nprop

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e ₋₁	kaka	e ₋₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kiku'ua		ibedu'u	
ki-	ku'ua	i-	bedu'u
ki ₋₃	kua	i ₋₁	bedu'u
FOC	enter	LOC	boat
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

yai		yabakoa	
y-	ai	y-	aba- koa
i ₋₂	ai ₁	i ₋₂	aba- koa
3SUBJ	come	3SUBJ	MOTION anchored
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ibaka		Be'u'ua	;
i-	baka	Be'u'ua	
i ₋₁	baka ₃	Be'u'ua	
LOC	opening.in.coral.reef	name.of.place	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	nprop	

yabeiya		idida	
y-	abE-	iya	i- tita
i ₋₂	aba-	ia ₁	i ₋₁ tita
3SUBJ	MOTION	exist/stay	LOC PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng 1. Those people had stepped into the boat; it came and anchored in the shipping-lane of Be'u'ua and it remained there.

Ind 1. Orang-orang itu telah naik ke perahu; perahu itu datang dan berlabuh di jalur-pelayaran Be'u'ua, dan tetap di sana.

Ger 1. Jene Leute waren ins Boot gestiegen; es kam und ankerte in der Fahrrinne von Be'u'ua, und es blieb dort.

1.2 Word	abia			'akoru	poo
Morphemes	a=	b-	ia	'akodu	põo
Lex. Entries	a=	bu-	ia ₁	'akodu	põo ₂
Lex. Gloss	SUBORD	INF	exist/stay	three	night
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	BareN

kia idida ,

kia i- tita

kia₁ i-₁ tita

3SG.PRO LOC PRON.MEDIAL

pro n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

kabianapona'a

ka- b- ia = nãpõnã'ã

ka-₁ bu- ia₁ = nãpõnã'ã

3SUBJ INF exist/stay only/without.clear.reason

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ekiu kude

e- kiu kudE

e-₁ kiu₂ kudE

DIR wind originate

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v1 (Class1)

yapu'udaha

ukaha'o

y- a- pu'uda = ha u- kaha'o

i-₂ a-₁ pu'uda = ha u-₂ kaha'o

3SUBJ MOTION fall EMPH OBL day

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v2 (Class2) adv n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kakokona ekiu

ka- kōkona e- kiu

ka-₁ kōkona e-₁ kiu₂

3SUBJ come.out DIR wind

v:(VAgrPrfx) v1&2 (Class1&2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng When it had been there for three days wind suddenly came from the West.

Ind Ketika sudah tiga hari di sana, tiba-tiba angin datang dari Barat.

Ger Als es drei Tage dort war, kam plötzlich Wind aus dem Westen.

1.3 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kama'a'oha

k-	ama-	'a'o	= ha	e-	'uE
ka- ₁	aba-	'õ'o	= ha	e- ₁	'uE
3SUBJ	MOTION	strong	EMPH	DIR	ocean
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Hence the sea became (strong, i.e.) very unruly.

Ind Oleh karena itu laut menjadi (kuat, yaitu) sangat tidak terkendali.

Ger Deshalb wurde das Meer (kräftig, d.h.) sehr unruhig.

1.4 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:üka

k-	aba-	ha:üka
ka- ₁	aba-	hüka
3SUBJ	MOTION	cut/rip
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eepeko

e-	NonNV + CNonNV-	peko
e- ₁	V--	peko
DIR	NOM.instrument	tie.something.up
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

ubedu'udia

u- bedu'u = dia
u-₂ bedu'u = dia
OBL boat 3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

Free Eng There/then the (anchor-)rope of the boat ripped.

Ind Kemudian tali (jangkar) perahu itu terputus.

Ger Da riss das (Anker)tau des Bootes.

1.5 Word	edopo		ko'a'a:ixa
Morphemes	e-	dopo	ko'a'a:iha
Lex. Entries	e- ₁	dopo	ko'a:iha
Lex. Gloss	DIR	ground/earth	night
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3

kapopoo

ka- partial.redup.CVCV- poo
ka-₁ partial.redup- põo₁
3SUBJ PROG/HABITUAL night/dark
v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2) 3

kano'oaha

ka- no'oaha
ka-₁ no'oaha
3SUBJ in.that.way
v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

eapopoo

e- a + CV- partial.redup.CVCV- poo
e-₁ a-₂ partial.redup- põo₁
DIR NOM.gerund PROG/HABITUAL night/dark
v:VNomArt v:(GERUND) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2) 3

udopo

kakumino

u-	dopo	ka-	kum-	kito
u- ₂	dopo	ka- ₁	bu-	kitù
OBL	ground/earth	3SUBJ	INF	submerged
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka

eara

e-	kaka	e-	ara
e- ₁	kaka	e- ₂	ara ₁
DIR	person	DIR.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ubedu'u

u-	bedu'u
u- ₂	bedu'u
OBL	boat
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uhabari'o

u-	h-	ab + p-	padi'o
u- ₂	a- ₂	aH-	padi'o
OBL	NOM.gerund	ANTIPASS.aH	do/make
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

uapaku

		ubedu'u	
u-	ãpaku	u-	bedu'u
u- ₂	ãpaku	u- ₂	bedu'u
OBL	anchor	OBL	boat
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng It became dark, night fell. (When) it so was night, a passenger of the boat dived because he wanted to (produce, i.e.) repair the boat's anchor.

Ind Hari menjadi gelap, malam tiba. (Ketika) hari sudah malam, seorang penumpang kapal menyelam karena ia ingin (membuat, yaitu) memperbaiki jangkar kapal.

Ger Es wurde dunkel, es nachtete. (Als) es so Nacht war, tauchte ein Insasse des Bootes, weil er den Anker des Bootes (herstellen, d.h.) reparieren wollte.

1.6 Word	dabupee			'akoru
Morphemes	da-	bu-	pEE	'akodu
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pEE	'akodu
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	give	three
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

hae		'arua	iixu		kahai'i
h-	ae	'adua	i-	ihu	kahai'i
ha-	ae	'adua	i- ₁	ihu	kahai'i
CLASS	strand/rope	two	LOC	prow.of.boat	one
nclf:CLASS	nclf	num	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	num

i'io
 i- 'io
 i-₁ i'o
 LOC buttocks/stern/end
 n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng They (gave, i.e.) attached three ropes, two at the prow and one at the stern.

Ind Mereka (memberi, yaitu) memasang tiga tali, dua di haluan dan satu di batang.

Ger Sie (gaben, d.h.) brachten drei Taue an, zwei am Bug und eines am Steven.

1.7 Word keaba'a ipūhai
Morphemes kEa = ba'a i- pūhai
Lex. Entries kEo = ba'a i-₂ pūhai
Lex. Gloss NEG INTENSIVE 3SUBJ be.able.to/must
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3 adv v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

parika'a eepeko
 parika'a e- NonNV + CNonNV- peko
 parika'a e-₁ V-- peko
 fight.back DIR NOM.instrument tie.something.up
 v2 (Class2) v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1)

e'ana ;
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabaha:ükaba'a
 k- aba- ha:üka = ba'a
 ka-₁ aba- hüka = ba'a
 3SUBJ MOTION cut/rip INTENSIVE
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

eepekononia
 e- NonNV + CNonNV- peko = nia
 e-₁ V-- peko = dia
 DIR NOM.instrument tie.something.up 3SG.POSS
 v:VNomArt v:NOMderivpref v1 (Class1) pro

be e'ue
 bE e- 'uE
 bE e-₁ 'uE
 because/the.reason.why DIR ocean
 conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'o'o		kuinana'a	
e-	'ō'o	kuina	= na'a
e- ₁	'ō'o	kuina	= da'a
DIR	strong	trust/true	PREDICATE
v:VNomArt	v2 (Class2)	v2 (Class2)	adv

Free Eng (But) the ropes could not hold; the ropes ripped because the sea was (strong, i.e.) turbulent.

Ind (Tapi) talinya tidak bisa menahan; talinya terputus karena laut (kuat, yaitu) bergejolak.

Ger (Aber) die Taue vermochten nicht standzuhalten; die Taue rissen ab, weil das Meer (stark, d.h.) bewegt war.

1.8 Word ka'i'ika

Morphemes	ka-	partial.redup.CVCV-	'ika
Lex. Entries	ka- ₁	partial.redup-	'ika ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3

edopo		ke'anaha	
e-	dopo	ke =	'ana = ha
e- ₁	dopo	kE =	'ana = ha
DIR	ground/earth	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	dem adv

daba'iaeha		ekaka	
da-	b-	a'iaE	= ha e- kaka
ki- ₂	bu-	a'iaE	= ha e- ₁ kaka
3PL.SUBJ	INF	descend	EMPH DIR person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

haneaha	eada	
hanea = ha	e-	ara
kanea = ha	e- ₂	ara ₁
part.of EMPH	DIR.SG	child
adv adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ubedu'u		e'ana	
u-	bedu'u	e-	'ana
u- ₂	bedu'u	e- ₁	'ana
OBL	boat	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (When) it became day (i.e. dawned), a part of the ship's-crew stepped (down=) onto the land.

Ind (Ketika) hari sudah pagi (yakni fajar), sebagian awak kapal (turun =) pergi ke darat.

Ger (Als) es Tag wurde, stieg ein Teil der Bootsbesatzung (hinunter =) an Land.

1.9 Word	daha:e		ixoo	
Morphemes	d-	aha:E	i-	hoo
Lex. Entries	da- ₁	aha:E	i- ₁	hoo ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	go/walk	LOC	place.inside
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

ukue

u-	kuE
u- ₂	kuE
OBL	forest
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

nama'ina'a

na-	b-	a'i-	na'a
ki- ₂	bu-	a'i-	na'a
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

upù'ua'a

		eepeko		
u-	pù'ua'a	e-	NonNV + CNonNV-	peko
u- ₂	pù'ua'a	e- ₁	V--	peko
OBL	rattan	DIR	NOM.instrument	tie.something.up
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

ubedu'u

u-	bedu'u
u- ₂	bedu'u
OBL	boat
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng They went into the forest and fetched rattan as a rope for the ship.

Ind Mereka pergi ke hutan dan mengambil rotan sebagai tali untuk kapal.

Ger Sie gingen in den Wald und holten Rotan als Tau für das Boot.

1.10 Word	namuna'a		
Morphemes	na-	bu-	na'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yai

y-	ai
i- ₂	ai ₁
3SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

namapekoa'a				i'ioo
n-	aba-	peko	-o + a'a	i'ioo
da- ₁	aba-	peko	-a'a ₁	i'iōo
3PL.SUBJ	MOTION	tie.something.up	APPL.goal/inst	PREP
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep

ubedu'u		e'ana		
u-		bedu'u	e-	'ana
u- ₂		bedu'u	e- ₁	'ana
OBL		boat	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They took it with them and tied the boat up with it.

Ind Mereka membawanya dan mengikat perahu dengan itu.

Ger Sie nahmen ihn mit und banden das Boot damit fest.

1.11 Word

Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kapahadohoha

ka-	p-	ah-	a-	doho	= ha
ka- ₁	pa- ₁	aH-	a- ₃	doho	= ha
3SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	typical.of	fever	EMPH
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	adv

ekidai			ukaka	
e-		kitai	u-	kaka
e- ₁		kitai	u- ₂	kaka
DIR		entrails/belly/thoughts	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o	ka'idodo		
mo'o	k-	a'i-	dodo
mo'o	ki- ₃	a'i-	dodo
RELPRO	FOC	ANTIPASS.a'i	grasp/take
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ui'o			ubedu'u	
u-		i'o	u-	bedu'u
u- ₂		i'o	u- ₂	bedu'u
OBL		buttocks/stern/end	OBL	boat
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana				be	
e-		'ana		bE	
e- ₁		'ana		bE	
DIR		DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn	
baha:ühüha				epü'ua'a	kidera
ba-	ha:ühü	= ha	e-	pü'ua'a	kitera
ba-	hüka	= ha	e- ₁	pü'ua'a	kitera
MOTION.INF	cut/rip	EMPH	DIR	rattan	all
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN
e'ana				.	
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng The helmsman of the boat was concerned, because all the rattan(-ropes) ripped.

Ind Juru mudi perahu khawatir karena semua (tali) rotan terkoyak.

Ger Der Steuermann des Bootes war besorgt, weil alle die Rotan(taue) abrissen.

2.1 Word	2	.	kapaha:ua		
Morphemes	2		ka-	pa-	ha:ua
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	pa- ₁	ha:ua
Lex. Gloss	num		3SUBJ	RECIP	angry/warm
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

kaba'iaeha				yai	
ka-	b-	a'iaE	= ha	y-	ai
ka- ₁	bu-	a'iaE	= ha	i- ₂	ai ₁
3SUBJ	INF	descend	EMPH	3SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'oki		yabapua			
i-	'oki	y-	aba-	pua	
i- ₁	'oki ₁	i- ₂	aba-	pua ₁	
LOC	beach	3SUBJ	MOTION	see/look.for	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ekapu		kaniü			
e-	kāpu	k-	a-	niü	
e- ₂	kāpu	ki- ₃	a- ₃	niü	
DIR.SG	clan.leader.male	FOC		typical.of	name
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	

'Apo'iapo	kikia		
'Apo'iapo	ki-	kia	
'Apo'iapo	ki- ₃	ia ₁	
name.of.person	FOC	exist/stay	
nprop	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

iubadia

i-	uba	= dia
i- ₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng 2. He became angry, stepped down onto the beach and sought out the clan-leader 'Apo'iapo, who was in his house.

Ind 2. Ia menjadi marah, turun ke pantai dan mencari pemimpin klan 'Apo'iapo, yang sedang berada di rumahnya.

Ger 2. Er wurde zornig, stieg an den Strand hinab und suchte den Sippenvorsteher 'Apo'iapo auf, der in seinem Hause war.

2.2 Word	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji		i'ioo
e-	ici	i'ioo
e- ₁	ici ₂	i'iõo
DIR	word/sound	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep

ukapu		e'ana		:
u-	kāpu	e-	'ana	
u- ₁	kāpu	e- ₁	'ana	
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

" meo	'o'o	'Apo'iapo	'o'o	kaha:i'i
mEo	'o'o	'Apo'iapo	'o'o	kaha:i'i
mEo	'o'o	'Apo'iapo	'o'o	kaha:i'i
why?/do.what?	2SG.PRO	name.of.person	2SG.PRO	one
adv	pro	nprop	pro	num

ekapu ?
 e- kãpu
 e-₂ kãpu
 DIR.SG clan.leader.male
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng He spoke to him: "Why are you, 'Apo'iapo, a clan-leader?"

Ind Ia berbicara kepadanya: "Mengapa Anda, 'Apo'iapo, seorang pemimpin klan?"

Ger Er sprach zu ihm: "(Weshalb =) Wieso bist du, 'Apo'iapo, ein Sippenvorsteher?"

2.3 Word ibopo
Morphemes i- bopo
Lex. Entries i-₂ bopo
Lex. Gloss 3SUBJ ugly
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

eijibu kabopo
 e- ici = bu ka- bopo
 e-₁ ici₂ = bu ka-₁ bopo
 DIR word/sound 2SG.POSS 3SUBJ ugly
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

ebaka
 e- baka
 e-₁ baka₃
 DIR opening.in.coral.reef
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

u'uebu
 u- 'uE = bu
 u-₂ 'uE = bu
 OBL ocean 2SG.POSS
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro

Free Eng Your words are (ugly, i.e.) unfriendly, and your shipping-lane of the sea is treacherous.

Ind Kata-kata Anda (jelek, yaitu) tidak ramah, dan jalur pelayaran laut Anda berbahaya.

Ger Deine Worte sind (hässlich, d.h.) unfreundlich, und deine Fahrtrinne des Meeres ist tückisch.

2.4 Word i'obuda kia
Morphemes i- 'obu = da kia
Lex. Entries i-₂ 'obu = da'a kia₁
Lex. Gloss 3SUBJ do/build PREDICATE 3SG.PRO
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv pro

no'oaha	e'o'onia		
no'oaha	e-	'ō'o	= nia
no'oaha	e- ₁	'ō'o	= dia
in.that.way	DIR	strong	3SG.POSS
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v2 (Class2)	pro
kapiaka			'ua
k-	a-	piaka	'ua
ki- ₃	a- ₁	piaka	'ua ₂
FOC	MOTION	tired	1SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v2 (Class2)	pro
idida			!"
i-	tita		
i- ₁	tita		
LOC	PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

Free Eng Because it (i.e. the sea) is so unruly I was exhausted there!"

Ind Karena itu (yaitu laut) sangat riuh, saya kelelahan di sana!"

Ger Weil es (d.i. das Meer) so ungestüm ist, bin ich dort erschöpft!"

2.5 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			ukaka	
e-	di-	'ua	u-	kaka
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	kaka
DIR	PASS	speak	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kidodo		ebedu'u	
ki-	dodo	e-	bedu'u
ki- ₃	dodo	e- ₁	bedu'u
FOC	grasp/take	DIR	boat
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		,
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eniunia			Arauadi	.
e-	niü	= nia	Arauadi	
e- ₁	niü	= dia	Arauadi	
DIR	name	3SG.POSS	name.of.person	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	nprop	

Free Eng So were the words of the helmsman, whose name was Arauadi.

Ind Begitulah kata-kata juru mudi yang bernama Arauadi.

Ger So waren die Worte des Steuermannes, dessen Name Arauadi war.

2.6 Word	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

kabudada:i'i			
ka-	bu-	dada:i'i	
ka- ₁	bu-	dada'i	
3SUBJ	INF	raise	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

e'apodia			yaha:e	
e-	'apo	= dia	y-	aha:E
e- ₁	'apo	= dia	i- ₂	aha:E
DIR	hand	3SG.POSS	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

itebe			,	kapakokomimi
i-	tEbE	ka-	pa-	kokomimi
i- ₁	tEbE	ka- ₁	pa- ₁	kokomimi
LOC	place.above	3SUBJ	CAUS	spread
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

emina		u'apodia	
e-	mina	u-	'apo = dia
e- ₁	mina	u- ₂	'apo = dia
DIR	finger	OBL	hand 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs pro

kabu'uo'o

ka-	bu-	'uo'o
ka- ₁	bu-	'a'o
3SUBJ	INF	point.at/demonstrate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ebaka

ukapu

e-	baka	u-	kāpu
e- ₁	baka ₁	u- ₁	kāpu
DIR	eye/face/spring	OBL.SG	clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

'Apo'iapo e'ana

'Apo'iapo e- 'ana

'Apo'iapo	e- ₁	'ana
name.of.person	DIR	DEM.MEDIAL
nprop	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (While) his words were so, he lifted his hand, spread his fingers and pointed (with an extended finger) at the face of the clan-leader 'Apo'iapo.

Ind (Saat) berkata seperti itu, ia mengangkat tangannya, merentangkan jari-jarinya dan menunjuk (dengan jari terjulur) ke wajah pemimpin klan 'Apo'iapo.

Ger (Während) seine Worte so waren, hob er seine Hand, spreizte seine Finger und zeigte (mit ausgestrecktem Finger) auf das Gesicht des Sippenvorstehers 'Apo'iapo.

2.7 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eijidia			: "	meo
e-	ici	= dia		mEo
e- ₁	ici ₂	= dia		mEo
DIR	word/sound	3SG.POSS		why?/do.what?
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		adv

uaba'a'o

u-	aba-	'a'o
u- ₃	aba-	'a'o
2SUBJ	MOTION	point.at/demonstrate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ebaka'a:u				doo	'ua
e-	baka	= 'a:u		doo	'ua
e ₋₁	baka ₁	= 'Vu		do	'ua ₂
DIR	eye/face/spring	1SG.POSS		similar	1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		v2 (Class2)	pro
kipari'o		e'o'o			
ki-	padi'o	e-	'õ'o		
ki ₋₃	padi'o	e ₋₁	'õ'o		
FOC	do/make	DIR	strong		
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v2 (Class2)		
u'ue		hii	e'o'o		
u-	'uE	hii	e-	'õ'o	
u ₋₂	'uE	hii ₂	e ₋₁	'õ'o	
OBL	ocean	and/with	DIR	strong	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	v:VNomArt	v2 (Class2)	
ukiu		be		u'obu	
u-	kiu	bE		u-	'obu
u ₋₂	kiu ₂	bE		u ₋₃	'obu
OBL	wind	because/the.reason.why	2SUBJ	do/build	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
no'oaha	eiji			,	
no'oaha	e-		ici		
no'oaha	e ₋₁		ici ₂		
in.that.way	DIR		word/sound		
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
'obu'o'o					
'o-	bu-	'o'o			
'o ₋₂	bu-	'a'o			
2SUBJ	INF	point.at/demonstrate			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			
ebaka'a:u				?!	
e-	baka	= 'a:u			
e ₋₁	baka ₁	= 'Vu			
DIR	eye/face/spring	1SG.POSS			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			

Free Eng There/then he/this-one said: "Why do you point at my face as if I had (made=) caused the unruliness of the sea and the strength of the wind, (because=) that you so speak (and) point to my face?"

Ind Kemudian ia berkata: "Mengapa Anda menunjuk ke wajah saya seolah-olah saya yang telah (membuat =) menyebabkan keriuhan laut dan kekuatan angin, (karena =) sehingga

Anda berbicara seperti itu (dan) menunjuk ke wajah saya?

Ger Da sagte dieser: "Weshalb zeigst du auf mein Gesicht, als ob ich das Ungestüm des Meeres und die Stärke des Windes (machte, d.h.) verursacht habe, (weil =) dass du so redest (und) auf mein Gesicht zeigst?"

2.8 Word	keepeba'a		
Morphemes	kEE	= pe	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= pE	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	QUES/FOC	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	adv

bu'o'o

bu- 'o'o

bu- 'a'o

INF point.at/demonstrate

v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ebaka'a:u

'oo

e- baka = 'a:u 'oo

e-₁ baka₁ = 'Vu i'iõo

DIR eye/face/spring 1SG.POSS PREP

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro prep

eüdaha'a:uda'a

!

e- ùda -ha = 'a:u = da'a

e-₁ ùda -a₂ = 'Vu = da'a

DIR live/stay NOM.circumstance/location 1SG.POSS PREDICATE

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro adv

Free Eng Never before since my beginning-of-life has (anyone) pointed at my face!

Ind Tidak pernah sebelumnya sejak awal kehidupan saya (siapa pun yang berani) menunjuk ke wajah saya!

Ger Noch niemals hat (jemand) seit meinem Lebensbeginn auf mein Gesicht gezeigt!

2.9 Word	ke	abùhada'a	!
Morphemes	kE	abùha	= da'a
Lex. Entries	kE	abùha	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

Free Eng But enough!

Ind Tapi cukup!

Ger Aber Schluss!

2.10 Word	'o'o	ekaka		kude
Morphemes	'o'o	e-	kaka	kudE
Lex. Entries	'o'o	e- ₁	kaka	kudE
Lex. Gloss	2SG.PRO	DIR	person	originate
Lex. Gram. Info.	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v1 (Class1)

i'iaha		, i'iaha	
i-	'iaha	i-	'iaha
i- ₁	'iaha	i- ₁	'iaha
LOC	what?	LOC	what?
pro-form:(DirLoc)	interrog	pro-form:(DirLoc)	interrog

ekudeabu			
e-	kudE	-a	= bu
e- ₁	kudE	-a ₂	= bu
DIR	originate	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:(VNomArt)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

uai		uaba'a'o	
u-	ai	u-	aba- 'a'o
u- ₃	ai ₁	u- ₃	aba- 'a'o
2SUBJ	come	2SUBJ	MOTION point.at/demonstrate
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ebaka'a:u			?"
e-	baka	= 'a:u	
e- ₁	baka ₁	= 'Vu	
DIR	eye/face/spring	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng Where do you come from (and) where do you come from that you come and point at my face?"

Ind Dari mana Anda berasal, (dan) dari mana Anda datang dan menunjuk ke wajah saya?"

Ger Woher stammst du, (und) woher kommst du, dass du kommst und auf mein Gesicht zeigst?"

2.11 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e ₋₁	di-	'ua ₁	u ₋₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapaha:uaha			
ka-	pa-	ha:ua	= ha
ka ₋₁	pa ₋₁	ha:ua	= ha
3SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

e'ana	
e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So were the words of the clan-leader, (who) was angry (at him).

Ind Begitulah kata-kata pemimpin klan (yang) marah (padanya).

Ger So waren die Worte des Sippenvorstehers, (der ihm) zürnte.

3.1 Word	3	.	kabu'uaha		
Morphemes	3		ka-	bu-	'ua = ha
Lex. Entries	numeral		ka ₋₁	bu-	'ua ₁ = ha
Lex. Gloss	num		3SUBJ	INF	speak EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

no'o:i'ie	:	"	uaha:ea'a	
no'o:i'ie			u-	aha:E -a'a
no'o:i'ie			u ₋₃	aha:E -a'a ₄
in.this.way			2SUBJ	go/walk 2PL.SUBJ
v2 (Class2) 3			v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

uabaküda'ai:ya'a					i'ioo
u-	aba-	küda'a	-:i	-ya'a	i'ioo
u ₋₃	aba-	küda'a	-i	-a'a ₄	i'iõo
2SUBJ	MOTION	tell	APPL.loc/source	2PL.SUBJ	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(VAgrSuff)	prep

ukaka

u-	kaka
u- ₂	kaka
OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'anoka			kidera
ka-	'ãno	=ka	kitera
ka- ₄	'ãno	=ka	kitera
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS	all
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

dai		ite'e		na'umana	!
d-	ai	i-	tE'E	na'umana	
da- ₁	ai ₁	i- ₁	tE'E	na'umana	
3PL.SUBJ	come	LOC	PRON.PROX	tomorrow	
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	adv	

Free Eng 3. He spoke (to his village-members): "Go and tell all our friends that they (shall) come here tomorrow!"

Ind 3. Ia berkata (kepada penduduk desanya): "Pergi dan beri tahu semua teman kita bahwa mereka (akan) datang ke sini besok!"

Ger 3. Er sprach (zu seinen Dorfbangehörigen): "Geht hin und teilt allen unseren Freunden mit, dass sie morgen hierherkommen!"

3.2 Word	pahumana	puruda'a		
Morphemes	pahumana	pudu	- ⁰	= da'a
Lex. Entries	pahũmana	pudu ₁	- ⁰	= da'a
Lex. Gloss	morning	beat/kill	IMP.2SG.SUBJ	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v1 (Class1)	v:VSuffImp	adv

eko'e'e		e'ana	
e-	ko'E'E	e-	'ana
e- ₁	ko'E'E	e- ₁	'ana
DIR	demon	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ki'o'o	
ki + 'V-	'o'o
ki- ₃	'a'o
FOC	point.at/demonstrate
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ebaka'a:u			!"
e-	baka	= 'a:u	
e- ₁	baka ₁	= 'Vu	
DIR	eye/face/spring	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng Kill the devil (i.e. the stranger) who pointed at my face!"

Ind Bunuh iblis (yaitu orang asing) yang menunjuk wajahku!"

Ger Tötet den Teufel (d.h. den Fremden), der auf mein Gesicht zeigte!"

3.3 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So lauteten seine Worte.

3.4 Word kabaha:eha

Morphemes	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anonia

ka-	'ãno	= nia
ka- ₄	'ãno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

dabaküda'a:oha

d-	aba-	küda'a	= :oha	i'ioo
da- ₁	aba-	küda'a	= ha	i'iõo
3PL.SUBJ	MOTION	tell	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv	prep

ukaka		kidera	.
u-	kaka	kitera	
u- ₂	kaka	kitera	
OBL	person	all	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN	

Free Eng His friends set out on the(ir) way and reported (it=) this to all the people.

Ind Teman-temannya berangkat dan melaporkan (hal itu =) kepada semua orang.

Ger Seine Freunde machten sich auf den Weg und berichteten es allen Leuten.

3.5 Word	ke'anaha			pahumana
Morphemes	ke =	'ana	= ha	pahumana
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	pahūmana
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	morning
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	v2 (Class2) 3

kahoo		bai	
ka-	hoo	b-	ai
ka- ₁	hoo ₂	bu-	ai ₁
3SUBJ	AUX.perf	INF	come
v:(V AgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		kidera	idida	,
e-	kaka	kitera	i-	tita
e- ₁	kaka	kitera	i- ₁	tita
DIR	person	all	LOC	PRON.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

dabaha			ekaka		kidera
d-	ab-	aha	e-	kaka	kitera
da- ₁	aba-	aha:E	e- ₁	kaka	kitera
3PL.SUBJ	MOTION	go/walk	DIR	person	all
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN

dabapūaha			ekaka		
d-	aba-	pūa	= ha	e-	kaka
da- ₁	aba-	pūa ₁	= ha	e- ₁	kaka
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH	DIR	person
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kidodo		ebedu'u	
ki-	dodo	e-	bedu'u
ki- ₃	dodo	e- ₁	bedu'u
FOC	grasp/take	DIR	boat
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And in the morning, after all the people had come there, they sought out the helmsman.

Ind Dan di pagi hari, setelah semua orang datang ke sana, mereka mencari juru mudi.
Ger Und am Morgen, nachdem alle Leute dorthin gekommen waren, suchten sie den Steuermann auf.

3.6 Word kabu'ua no'oi'ie : "
Morphemes ka- bu- 'ua no'oi'ie
Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua₁ no'oi'ie
Lex. Gloss 3SUBJ INF speak in.this.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

meo imoko ekaka
 mEo i- moko e- kaka
 mEo i-₂ moko e-₁ kaka
 why?/do.what? 3SUBJ numerous DIR person
 adv v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
 kai ide'e ?"
 k- ai i- tE'E
 ki-₃ ai₁ i-₁ tE'E
 FOC come LOC PRON.PROX
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng He spoke: "Why are the people who came here numerous?"

Ind Ia berkata: "Mengapa orang-orang yang datang ke sini banyak?"

Ger Er sprach: "Weshalb sind die Leute, die hierherkamen, zahlreich?"

3.7 Word § kano'oaha
Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia
 e- di- 'ua = dia
 e-₁ di- 'ua₁ = dia
 DIR PASS speak 3SG.POSS
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So waren seine Worte.

3.8 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka		kahai'i	kaniù		
e-	kaka	kahai'i	k-	a-	niù
e- ₁	kaka	kahai'i	ki- ₃	a- ₃	niù
DIR	person	one	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

Ki'edohoa'a:uba	:	"	he	'e:ika
Ki'edohoa'a:uba			hE	'e:ika
Ki'edohoa'a:uba			hE	'ika ₁
name.of.person			and/well	1INCL.PL.PRO
nprop			conn	pro

kipanaua !"

ki-	pa-	nau	-a
ki- ₃	pa- ₁	nau	-a ₁
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng There/then a man called Ki'edohoa'a:uba spoke: "Well, we will talk (about it)!"

Ind Kemudian seorang pria bernama Ki'edohoa'a:uba berkata: "Baiklah, kita akan membicarakan (tentang hal itu)!"

Ger Da sprach ein Mann namens Ki'edohoa'a:uba: "Nun, wir werden (darüber) reden!"

3.9 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioonia
e-	di-	'ua	= dia	i'ioõ -dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'ioo -dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep prep:(PObj)

Free Eng So were his words to him.

Ind Begitulah kata-katanya padanya.

Ger So waren seine Worte zu ihm.

3.10 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekaka		kidodo		
e-	kaka	ki-	dodo	
e- ₁	kaka	ki- ₃	dodo	
DIR	person	FOC	grasp/take	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
ebedu'u		e'ana		: "
e-	bedu'u	e-	'ana	
e- ₁	bedu'u	e- ₁	'ana	
DIR	boat	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
e'iaha				
e-	'iaha			
e- ₁	'iaha			
DIR	what?			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog			
epanauka				?"
e-	pa-	nau	= ka	
e- ₁	pa- ₁	nau	= ka	
DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

Free Eng There/then the helmsman spoke: "What (is the point of) our speech?"

Ind Lalu juru mudi berkata: "Apa yang harus kita bicarakan?"

Ger Da sprach der Steuermann: "Was (soll) unser Reden?"

3.11 Word	§ kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So waren seine Worte.

4.1 Word	4
Morphemes	4
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

kababe'e:uda'a

ka-	b-	abE'E:u	= da'a	yahare	
ka- ₁	bu-	abE'E:u	= da'a	i- ₂	aha:E
3SUBJ	INF	stand.up	PREDICATE	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ikaha:u'ua

i-	kahã:u'ua	ka-	kub-	kEi
i- ₁	kahã:u'ua	ka- ₁	bu-	kEi
LOC	nearby	3SUBJ	INF	capture/grasp
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka

e-	kaka	e-	e'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabukekeoho:i

ka-	bu-	kekeo	-hV:i
ka- ₁	bu-	kekeo	-i
3SUBJ	INF	grab.from.behind	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

epahakai

e-	p-	aha + k-	kai	i'ioonia
e- ₁	pa- ₁	aH-	kEi	i'ioo -dia
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	capture/grasp	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

Free Eng 4. Then he stood up, went close (to him), grasped the man and gripped him from behind.

Ind 4. Kemudian dia bangkit, berjalan mendekat (ke arahnya), meraih pria itu dan mencengkramnya dari belakang.

Ger 4. Dann stand er auf, ging nahe (an ihn) heran, ergriff den Mann und packte ihn von hinten.

4.2 Word kababe'e:uha

Morphemes	ka-	b-	abE'E:u	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	abE'E:u	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka

ka'anonia

e-	kaka	ka-	'ãno	= nia
e- ₁	kaka	ka- ₄	'ãno	= dia
DIR	person	DIR.PL	friend	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kahaneaha , dabiji

kahanea	= ha	da-	b-	ici
kanea	= ha	ki- ₂	bu-	ici ₁
part.of	EMPH	3PL.SUBJ	INF	strike
adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'aa

uududia

e-	'aa	u-	udu	= dia
e- ₁	'aa	u- ₂	udu	= dia
DIR	bone/frame	OBL	head	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

i'ioo ukuo

,

i'ioo	u-	kuo
i'iõo	u- ₂	kuo
PREP	OBL	tree/pole
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kamipoha

ka-	m-	ĩpo	= ha
ka- ₁	bu-	ĩpo	= ha
3SUBJ	INF	smoke/steam/fog	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) 3	adv

edopo		i'ioonia	
e-	dopo	i'ioõ	-dia
e ₋₁	dopo	i'iõo	-dia
DIR	ground/earth	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng There/then some of his friends stood up and hit his skull with poles (so that) he became unconscious.

Ind Kemudian beberapa temannya bangkit dan memukul tengkorak kepalanya dengan pasak (sehingga) ia pingsan.

Ger Da standen einige seiner Freunde auf und schlugen seinen Schädel mit Pfählen, (so dass) er besinnungslos wurde.

4.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamukomoña'a:oha					Ki'edohoa'a:uba
ka-	mu-	kõmoi	-i + ña'a	= :oha	Ki'edohoa'a:uba
ka ₋₁	bu-	kõmoi	-a'a ₁	= ha	Ki'edohoa'a:uba
3SUBJ	INF	escape	APPL.goal/inst	EMPH	name.of.person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	nprop

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e ₋₁	kaka	e ₋₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then Ki'edohoa'auba let the man go.

Ind Kemudian Ki'edohoa'auba melepaskan pria itu.

Ger Dann liess Ki'edohoa'auba den Mann los.

4.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kababe'e:uha

ka-	b-	abE'E:u	= ha
ka- ₁	bu-	abE'E:u	= ha
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anonia

ka-	'āno	= nia
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

namuhixipuha

na-	bu-	partial.redup.CVCV-	hīpu	= ha	i'ioo
ki- ₂	bu-	partial.redup-	ipu	= ha	i'iōo
3PL.SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	chop	EMPH	PREP
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

uka'ai'io

ekaka

u-	ka'ai'io	e-	kaka
u- ₂	ka'ai'io	e- ₁	kaka
OBL	spear	DIR	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thereafter his friends stood up and repeatedly stabbed the man with spears.

Ind Setelah itu teman-temannya bangkit dan berulang kali menikam pria itu dengan tombak.

Ger Darauf standen seine Freunde auf und stachen den Mann wiederholt mit Speeren.

4.5 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eaba'aodia

e-	ab-	a'ao	= dia
e- ₁	aba-	a'ao	= dia
DIR	MOTION	die	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro

Free Eng He died.

Ind Ia meninggal.

Ger Er starb.

4.6 Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ka'anonia

ka-	'āno	= nia	
ka- ₄	'āno	= dia	
DIR.PL	friend	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	
eada		ubedu'u	
e-	ara	u-	bedu'u
e- ₂	ara ₁	u- ₂	bedu'u
DIR.SG	child	OBL	boat
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kidipuduha

ki-	di-	pudu	= ha	kahanea	= ha
ki- ₃	di-	pudu ₁	= ha	kanea	= ha
FOC	PASS	beat/kill	EMPH	part.of	EMPH
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv	adv	adv

kamoho

		kahanea	
ka-	moho	kahanea	= ha
ka- ₁	moho	kanea	= ha
3SUBJ	different	part.of	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	adv

napamua

				daha:e	
na-	p-	am + p-	pua	d-	aha:E
da- ₁	pa- ₁	aH-	pua ₁	da- ₁	aha:E
3PL.SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	run	3PL.SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ixoo

		ukue	
i-	hoo	u-	kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	kuE
LOC	place.inside	OBL	forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And a part of his ship's-crew-fellows were killed and the others fled into the forest.

Ind Dan sebagian dari awak kapalnya terbunuh dan yang lainnya melarikan diri ke hutan.

Ger Und ein Teil seiner Bootsbesatzungs-Gefährten wurde getötet, und die anderen flohen in den Wald.

4.7 Word	ka'abuhaha		
Morphemes	ka-	'abüha	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	abüha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3 adv

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabaha:eha , ibedu'u

da-	b-	aha:E	= ha	i-	bedu'u
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha	i- ₁	bedu'u
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH	LOC	boat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

dabapüaha

d-	aba-	püa	= ha	e-	bedu'u
da- ₁	aba-	püa ₁	= ha	e- ₁	bedu'u
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH	DIR	boat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng After that was over, they went to the boat (and) (saw, i.e.) searched it.

Ind Setelah itu selesai, mereka pergi ke perahu (dan) (melihat, yaitu) menggeledah perahu.

Ger Nachdem das vorbei war, gingen sie zum Boot (und) (sahen, d.h.) durchsuchten es.

4.8 Word	namuna'a:oha			
Morphemes	na-	bu-	na'a	= :oha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

earukixo , dapaku'ua

e-	arukiho	da-	paku'ua
e- ₁	arukiho	da- ₁	paku'ua
DIR	husked.rice	3PL.SUBJ	throw
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

yaha:e		ixoo	
y-	aha:E	i-	hoo
i- ₂	aha:E	i- ₁	hoo ₁
3SUBJ	go/walk	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'ue	
u-	'uE
u- ₂	'uE
OBL	ocean
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng They took the rice and threw it in the sea,
Ind Mereka mengambil beras dan membuangnya ke laut,
Ger Sie nahmen den Reis und warfen ihn ins Meer,

4.9 Word	ke	abuhada'a	
Morphemes	kE	abüha	= da'a
Lex. Entries	kE	abüha	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

edobu		eoporuda	
e-	dobu	e-	oporuda
e- ₁	dobu	e- ₁	oporuda
DIR	thing/gift/adornment	DIR	cloth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		ki	
e-	'ana	ki	
e- ₁	'ana	ki	
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	

kina'a		hii	
ki-	na'a	hii	
ki- ₃	na'a	hii ₂	
FOC	bring/take	and/with	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn	

edobu		epeiji	
e-	dobu	e-	peiji
e- ₁	dobu	e- ₁	peiji
DIR	thing/gift/adornment	DIR	slasher
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hii	ekehe		hii
hii	e-	kEhE	hii
hii ₂	e ₋₁	kEhE	hii ₂
and/with conn	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	hatchet subs	and/with conn

e'iaha-'iahahoi

e-	full.redup.pref.hyphen-	'iaha	= hoi
e ₋₁	full.redup.pref-	'iaha	= hi
DIR	INDEF	what?	EMPH/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(FullRedupNOpt)	interrog	adv

edobu

e-	dobu
e ₋₁	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		ki
e-	'ana	ki
e ₋₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kina'a

ki-	na'a
ki ₋₃	na'a
FOC	bring/take
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng and finally they took the fabrics as well as the slashers, axes and so on.

Ind dan akhirnya mereka mengambil kain, serta parang, kapak dan sebagainya.

Ger und schliesslich nahmen sie die Stoffe sowie die Haumesser, Beile und so weiter.

4.10 Word	aduhuda
Morphemes	a = duhuda
Lex. Entries	a = duhuda
Lex. Gloss	SUBORD finish
Lex. Gram. Info.	conn v1&2 (Class1&2)

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

daboroha				ebedu'u	
da-	b-	odo	= ha	e-	bedu'u
ki- ₂	bu-	odo	= ha	e- ₁	bedu'u
3PL.SUBJ	INF	pull/seize	EMPH	DIR	boat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

, namuna'a				yaha:e	
na-	bu-	na'a	y-	aha:E	
ki- ₂	bu-	na'a	i- ₂	aha:E	
3PL.SUBJ	INF	bring/take	3SUBJ	go/walk	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

idopo		kaniü			
i-	dopo	k-	a-	niü	
i- ₁	dopo	ki- ₃	a- ₃	niü	
LOC	ground/earth	FOC	typical.of	name	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	

Kekuba	, namapekoha				
Kekuba	n-	aba-	peko	= ha	
Kekuba	da- ₁	aba-	peko	= ha	
name.of.area	3PL.SUBJ	MOTION	tie.something.up	EMPH	
nprop	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

idida					
i-	tita				
i- ₁	tita				
LOC	PRON.MEDIAL				
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv				

Free Eng Thereafter they dragged the boat into the area which was called Kekuba and tied it up there.

Ind Mereka kemudian menarik perahu ke daerah yang disebut Kekuba dan mengikatnya di sana.

Ger Darauf zogen sie das Boot ins Gebiet, das Kekuba hiess, und banden es dort fest.

4.11 Word yabaiyaha

Morphemes	y-	aba-	iya	= ha
Lex. Entries	i- ₂	aba-	ia ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	exist/stay	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'oaha	ijida		
no'oaha	i-		cita
no'oaha	i ₁		tita
in.that.way	LOC		PRON.MEDIAL
v2 (Class2) 3	n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv

yabarooaha

y-	aba-	roo	= ha
i ₂	aba-	roo	= ha
3SUBJ	MOTION	rot	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng So it remained there (until) it rotted.

Ind Jadi perahu itu tetap di sana (sampai) hancur.

Ger So blieb es dort (bis) es verfaulte.

4.12 Word	5	no'oaha
Morphemes	5	no'oaha
Lex. Entries	numeral	no'oaha
Lex. Gloss	num	in.that.way
Lex. Gram. Info.	digit	v2 (Class2) 3

eiya			halee
e-	iya	= dia	halEE
e ₁	ia ₁	= dia	halEE
DIR	exist/stay	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng 5. So it once happened.

Ind 5. Demikianlah yang pernah terjadi.

Ger 5. So geschah es einst.

4.13 Word	me
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

e'ana		eabudu		
e-	'ana	e-	ab + p-	pudu
e ₁	'ana	e ₁	aH-	pudu ₁
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	ANTIPASS.aH	beat/kill
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

enahaka'a

e- n- ahaka'a
e-₁ di- ahaka'a
DIR PASS cause
v:VNomArt v:(PASS) v2 (Class2)

uaha'a'o

u- aha- 'a'o
u-₂ aH- 'a'o
OBL ANTIPASS.aH point.at/demonstrate
v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

ubaka

ukapu

u-		baka	u-	kāpu
u- ₂		baka ₁	u- ₁	kāpu
OBL		eye/face/spring	OBL.SG	clan.leader.male
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng For this killing was caused by the pointing at the face of the clan-leader.

Ind Karena pembunuhan ini disebabkan karena menunjuk wajah pemimpin klan.

Ger Denn dieses Töten wurde durch das Zeigen auf das Gesicht des Sippenvorstehers verursacht.

4.14 Word	me'ana	e'ahaoa		
Morphemes	me'ana	e-	'ahaoa	
Lex. Entries	me'ana	e- ₁	aha:oa	
Lex. Gloss	because	DIR	prohibit/custom	
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v1 (Class1)	

kuinana'a

aka'a'o

kuina	= na'a	a =	ka-	'a'o
kuina	= da'a	a =	ka- ₃	'a'o
trust/true	PREDICATE	SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	point.at/demonstrate
v2 (Class2)	adv	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ebaka

e- baka
e-₁ baka₁
DIR eye/face/spring
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

'anoka
 ʔ0- 'ãno = ka
 u-₁ 'ãno = ka
 OBL.SG friend 1INCL.PL.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng For there was a strict prohibition that we (must not) point at the face of our friend.

Ind Karena itu ada larangan tegas bahwa kita (tidak boleh) menunjuk wajah teman kita.

Ger Es war nämlich ein strenges Verbot, dass wir auf das Gesicht unseres Freundes zeigten.

4.15 Word be
Morphemes bE
Lex. Entries bE
Lex. Gloss because/the.reason.why
Lex. Gram. Info. conn

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ea'ahaoa			ki'oaha	
e-	a-	'ahaoa	ki + 'V-	'oaha
e- ₁	a- ₂	aha:oa	ki- ₃	'oaha
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	FOC	bad/ugly
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)

kuinana'a		aka'a'o		
kuina	= na'a	a =	ka-	'a'o
kuina	= da'a	a =	ka- ₃	'a'o
trust/true	PREDICATE	SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	point.at/demonstrate
v2 (Class2)	adv	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ebaka
 e- baka
 e-₁ baka₁
 DIR eye/face/spring
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

'anoka
 ʔ0- 'ãno = ka
 u-₁ 'ãno = ka
 OBL.SG friend 1INCL.PL.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

ibaka		ukaka		moko
i-	baka	u-	kaka	moko
i- ₁	baka ₁	u- ₂	kaka	moko
LOC	eye/face/spring	OBL	person	numerous
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v2 (Class2) 3

Free Eng For that was a bad custom, if we pointed at the face of our friend in front of many people (i.e. the crowd).

Ind Karena itu adalah kebiasaan yang buruk, jika kita menunjuk wajah teman kita di depan banyak orang (yaitu orang berkumpul).

Ger Denn das war eine schlechte Sitte, wenn wir vor vielen Leuten (d.h. der Menge) auf das Gesicht unseres Freundes zeigten.

4.16 Word kabupua

Morphemes	ka-	bu-	pua
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka		kidera	'ika
e-	kaka	kitera	'ika
e- ₁	kaka	kitera	'ika ₁
DIR	person	all	1INCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN	pro

ki'obu		eaha'a'o		
ki + 'V-	'obu	e-	aha-	'a'o
ki- ₃	'obu	e- ₁	aH-	'a'o
FOC	do/build	DIR	ANTIPASS.aH	point.at/demonstrate
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ubakadia

u-	baka	= dia
u- ₂	baka ₁	= dia
OBL	eye/face/spring	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

kamani'aha

ka-	m-	ani'a	= ha	kia
ka- ₁	bu-	ani'a	= ha	kia ₁
3SUBJ	INF	ashamed	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

kuinana'a

kuina = na'a

kuina = da'a

trust/true PREDICATE

v2 (Class2) adv

Free Eng (When) all people saw, (that) we pointed at his face, then he was very ashamed.

Ind (Ketika) semua orang melihat, (bahwa) kita menunjuk wajahnya, maka ia akan sangat malu.

Ger (Wenn) alle Leute sahen, (dass) wir auf sein Gesicht zeigten, dann schämte er sich sehr.

4.17 Word no'oaha

Morphemes no'oaha

Lex. Entries no'oaha

Lex. Gloss in.that.way

Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

ekehoania

e- kēhoa = nia

e-₁ kēhoa = dia

DIR meaning/reason/use 3SG.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

Free Eng (So=) That was the meaning of this.

Ind (Jadi =) Itulah arti/ makna dari hal ini.

Ger (So =) Das war die Bedeutung davon.